

行政通訳・相談事業 通訳・相談員研修 第1回

2007年6月9日(土)
会場：京都市国際交流会館3F研修室

12:30 開場

13:00 13:15 行政通訳・相談事業の概要説明

13:15 14:15 通訳技術研修

多文化共生と通訳・相談員の姿勢について

グループワークを通して外国籍市民等の置かれている状況、多文化共生
の考え方、通訳・相談員の姿勢を学びます。

講師：飯田 奈美子 氏

京都市外国籍市民行政サービス利用等通訳・相談事業コーディネーター

休憩

14:30 15:30 同上

休憩

15:45 17:00 同上

コーディネーター・講師 プロフィール 飯田奈美子

京都市福祉事務所 中国語通訳者。

「多言語コミュニティ通訳ネットワーク」共同代表。

大学卒業後、中国北京大学漢語中心に留学、その後北京の日系ホテルに就職。

日本に帰国後、2002年から現職に就き、主に生活保護分野の通訳を行う。対人援助場面における通訳環境が整っていないことに問題意識を持ち、2005年秋に設立したパブリックサービス通訳翻訳(PSIT)学会行政通訳分科会長としても活動する。

通訳業務の傍ら、中国帰国者における支援についての研究も行い、2006年立命館大学大学院応用人間科学研究科修士課程修了。また、関西圏で中国文化や中国語を紹介するサークル中国会を主催、草の根の異文化交流を実践している。

主な著書：「行政通訳者がみた社会 中国帰国者の実像から見えてくるもの」『現代の社会病理』
No.20/2005

「多言語コミュニティ通訳ネットワーク」とは、

福祉、教育、行政、NPO/NGOなど対人援助場面で活躍する通訳者のネットワークです。

行政通訳・相談事業 通訳・相談員研修 第2回

2007年6月16日(土)
会場：京都市国際交流会館3F研修室

12:30 開場

13:00 14:50 相談研修
在留資格とビザについて
在留資格についての基礎知識を身につけ、ビザ相談の事例を通して相談対応を学びます。
講師：遠藤 祐一 氏(行政書士)

休 憩

15:05 17:00 相談研修
労働問題と法律について
生活や労働に関する法律の知識を身につけ、研修生や留学・就学生等の相談事例から労働問題について考えます。
講師：上原 康夫 氏(弁護士)

講師 プロフィール

えんどう ゆういち
遠藤 祐一(行政書士)

京都府行政書士会理事、国際法務委員会委員長

京都入管業務行政書士協議会会員

京都市国際交流協会主催の「外国人のための出入国管理手続き相談」「外国人のためのカウンセリングデー」にて在留資格等に関する相談に12年間対応。また「外国人留学生のための就職ガイダンス&ジョブフェア」にて留学生を対象に就労ビザへの変更手続きについて講演を行う。

『京都市市民しんぶん』の人権問題についての様々な話を紹介するコーナー「心のカギ シリーズ人権」にて「母国に暮らす親の世話を誰がする」を執筆。外国人の親の呼び寄せが難しい現状を紹介し外国人との共生についての重要性を述べる。2007年4月号

うえはら やすお
上原 康夫(弁護士)

上原康夫法律事務所

1990年弁護士登録

大阪弁護士会所属

日本労働弁護団常任幹事

比較的よく取り扱う分野

労働事件(労働者側)、入管法関係、涉外戸籍、国籍

行政通訳・相談事業 通訳・相談員研修 第3回

2007年7月14日(土)
会場：京都市国際交流会館3F研修室

12:30 開場

13:00 14:30 行政研修
福祉保健制度とその手続きについて
児童・高齢・障害者施策、生活保護や福祉手当等の福祉制度と育児や健康診断など保健制度について学びます。
講師：道中 隆 氏（堺市健康福祉局理事、桃山学院大学社会学部講師）

休憩

14:40 16:00 相談研修
外国籍市民等の福祉支援について
高齢・障害者に対する支援や離婚やDVなど女性に多い相談など支援のあり方について学びます。
講師：鄭 明愛 氏（京都外国人高齢者・障害者生活支援ネットワーク・モア）
講師：森田 紀子 氏（京都YWCA・APTスタッフ）

休憩

16:10 17:00 パネルディスカッション

講師 プロフィール

道中 隆（堺市健康福祉局理事、桃山学院大学社会学部講師）

プロフィール：別紙参照

鄭 明愛（京都外国人高齢者・障害者生活支援ネットワーク・モア）

NPO 法人京都コリアン生活センターエルファ職員

在日外国人「障害者」の年金訴訟を支える会と在日韓国・朝鮮人高齢者の年金裁判を支える会等で、在日無年金問題解決に向けて活動中。

滋賀大学大学院教育学研究科修了 京都出身

森田 紀子（京都YWCA・APTスタッフ）

京都YWCA 幹事として、APT (Asian People Together) 担当。

学生時代からAPTの活動に参加し、1999年から有給スタッフとしてボランティアコーディネーター、相談実務を担っている。

行政通訳・相談事業 通訳・相談員研修 第4回

2007年7月21日(土)
会場：京都市国際交流会館3F研修室

12:30 開場

13:00 15:45 通訳技術研修
通訳・相談場面のロールプレイ
行政手続き場面、相談場面のロールプレイを通じて、通訳・相談の対応について学びます。
講師：尾上皓美 氏
(中国語通訳、「くろーばー」事務局長、多言語コミュニティ通訳ネットワーク共同代表)
講師：飯田 奈美子 氏
(京都市外国籍市民行政サービス利用等通訳・相談事業コーディネーター)

休 憩

16:00 17:00 相談研修
外国籍等の子どもの現状と教育について
小学校の日本語教室の取り組みから、外国籍等の子どもの現状と教育制度について学びます。
講師：大菅佐妃子 氏(京都市立池田小学校日本語教室担当)

講師 プロフィール

おのえ ひろみ 尾上 皓美(中国語通訳、「くろーばー」事務局長。多言語コミュニティ通訳ネットワーク共同代表)

慶應義塾大学卒業後、商社勤務、中国留学を経て、2000年から(特活)多文化共生センター大阪職員として在住外国人対象の生活相談、通訳コーディネートを担当。2002年10月退職後も、ボランティアスタッフとして同センター相談業務やDV関連事業を担当。2003年5月くろーばーの前身である「外国人DV被害者支援ネットワーク・おおさか」を設立し、外国人DV被害者のための相談事業、通訳翻訳事業、通訳者養成事業等を実施。現在、くろーばー事務局長、相談員、移住労働者と連帯する全国ネットワーク「女性への暴力」プロジェクト運営委員。

フリーランスの中国語通訳者としても法律や生活支援分野を中心に活動しており、通訳者養成にも力を入れている。

おおすが さきこ 大菅 佐妃子(京都市立池田小学校日本語教室担当)

京都産業大学外国語学部中国語学科卒業

平成5年度より現在の京田辺市の公立中学校で日本語教室担当講師をはじめ。

平成8年度に現在の勤務校で日本語教室担当となり、主に中国帰国児童に深く関わりを持つ。

今年度より教諭として勤務。

行政通訳・相談事業 通訳・相談員研修 第5回

2007年8月11日(土)
会場：京都市国際交流会館3F研修室

12:30 開場

13:00 14:00 行政研修
行政施策とその手続について
外国人登録等の届出、国民健康保険・国民年金の加入、税金等について
制度の説明と具体的な手続きについて学びます。
国民健康保険・国民年金について
講師：保健福祉局 生活福祉部 保険年金課 指導係 志摩裕丈 係長
保健福祉局 生活福祉部 保険年金課 年金老人保健 田中暁 係長

休 憩

14:10 15:00 外国人登録等の各種届出について
講師：文化市民局 市民生活部 区政推進課 笠舞和弘 係員

休 憩

15:10 16:00 市民税等について
講師：理財局 税務部 主税課 北條昌代 係長

休 憩

16:10 17:00 振り返り
参加者と共に全5回の研修を振り返ります
講師：尾上皓美さん 飯田奈美子さん

**行政通訳・相談事業(京都市外国籍市民行政サービス利用等通訳・相談事業)
実地研修 スケジュール**

日時 平成 19 年 8 月 24 日(金) 14 時 - 16 時(予定)
場所 伏見区役所醍醐支所
参加者 行政通訳・相談事業研修参加者 26 名
事業名 行政通訳・相談事業(京都市外国籍市民行政サービス利用等通訳・相談事業)
主催 京都市、(財)京都市国際交流協会

スケジュール

13:30 開場 受付

14:00 開始

挨拶

醍醐支所についての説明

所内視察 (グループごとに)

16:00 解散(予定)